1

Millî Eğitim Bakanlığı İstanbul Yüksek İslâm Enstitüsü Yayınları 1 — 6

Türkiye Diyanet Vakfı
Kütüphanesi
İslâm Araştırmaları

İstanbul

Yüksek İslâm Enstitüsü Dergisi

Revue de l'Institut des Hautes Etudes Islamiques

YIL I **SAYI I**

OSMAN YALÇIN MATBAASI
Divanyolu Caddesi Ersoy Han, İstanbul, 1963

İSTANBUL YÜKSEK İSLÂM ENSTİTÜSÜ YAYINLARI : 5

M. Sabri Sözeri

ŞENFERĀ VE LĀMİYYETU'L ᶜARAB

OSMAN YALÇIN MATBAASI
Divanyolu Caddesi Ersoy Han İstanbul 1962

Şenferā'nın Hayatı:

Şenferā (الشنفرى), Cahiliyye devrinin seçkin şairlerindendir. Yemenlidir. Güney Araplarının, kendisinden sonraki devirlere şi'ri intikal eden emsalsiz şairidir [1]. Milâdî V. asır sonu ile VI. asır başlarında yaşamıştır. Hicretten bir asır kadar evvel, takriben 525 yılında öldürülmüştür [2].

Şenferā, şairin asıl adı değildir, lâkabıdır. «Kalın dudaklı» mânasına gelir. Asıl adı ve nesebi üzerinde ihtilâf vardır. Mecanî'l-Edeb ve Esmau'l-Müellifîn, adını Sabit b. Evsi'l-Ezdî (ثابت بن أوس الأزدى); *El-ᶜAlām* ve *Tacu'l-ᶜArus* (III/318) ᶜAmr b. Māliki'l-Ezdî (عمرو بن مالك الأزدى) ᶜ*Aynî, Şarḥu'ş-Şavahid* (III/117) ᶜAmr b. Berrak (عمرو بن براق) olarak kaydediyor.

Nesebi Benu'l Ḥaris b. Rabîᶜat b. 'l-Evās b. 'l-Ḥecr b. 'l-Hen'i b. 'l-Ezd b. Ğavs (بنوالحارث بن ربيعة بن الأواس بن الحجر بن الهنء بن الأزد بن الغوث) dır [3]. El-ᵓAnbārî (195), El-Ivas b. 'l-Ḥıcr b. 'l-Huney (الإياس بن الحجر بن الهنىء) şeklinde harekelemiştir. Muberred'e isnad olunan ve Zemahşerî'nin şerhi ile beraber tab'ı yapılan *Şarḥu Lāmiy-*

[1] GAL. Şupp. I. 52. (Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur, Supplement I, sahife 52).

[2] El-ᶜA'lām V/258 Fakat Esmau'l-Müellifin I/246, Mecānîl Edeb VI/291 ve M. Fehmi, Tarih i Edebiyat-ı Arabiyye 298, ölüm tarihini milâdî 510 olarak kaydetmektedir.

[3] El-Eğanî, Mısır bas. XXI/87, Leyden bas. XXI/134. Ḥızānetu'l-Edeb, Kahire III/313, Bulak II/16. Sımṭu'l-Leālî II/414. GAL. Supp. I/52. Şerḥu Dîvanu'l-Hamāse li'l-Merzūkî. 487 (الهنء) kelimesinde (ه) nin kesre ve zamme olarak da telâffuzu vardır.

yetu'l-ʿArab'ın (İstanbul 1300, Matbaatu'l-Cevāib) 11. sahifesinde Şenferā'nın nesebi, altı (?) batında Sebe'ye kadar çıkarılmaktadır: Eş-Şanfarā b. (?) 'l-Evas b. 'l-Ḥacr b. 'l-Ezd b. 'l-Ġavs̱ b. Nebt b. Zeyd b. Kehlan b. Sebe الشنفرى بن (؟) الأوس بن الحجر بن الأزد بن الغوس بن نبت بن زيد بن كهلان بن سبأ).

Sımtu'l Leālî müellifi, «Şenferā'nın altı batında Sebe'ye kadar ulaştığı bu sıçrayışına şaşmamalıdır. Çünkü o, Addāîn'den biridir» diye nükte yapıyor. «Addāîn (عدائين) = Yaman koşanlar», Arabların bu lâkabla andıkları bir grup şairdir [4]. Koştukları zaman kendilerine atların bile erişemediği rivayeti Araplar arasında yaygındır. Herhalde Şenferā'da ayrıca bir üstünlük görülmüş olacak ki, Araplar, hızlı koşanlar için (أعدى من الشنفرى — Şenferā'dan daha hızlı) derler. Bu söz Arap ata sözleri arasına girmiştir [5].

Şenferā daha çocuk iken âilesi ile beraber Kuzey Arabistan kabilelerinden Benū Salāman'a esir düşüyor. Onların arasında yetişiyor. Bu sebeble eserlerinde kuzey Arabistan şi'ir dili hakim olmuştur [6]. Benū Salāman'dan bir adamla mübadele edilmek suretiyle kabilesine dönüyor. Fakat bu sırada evlenmek istediği kızın babası tarafından ağır hakaretlere uğrayarak reddediliyor. Adamın mensubu olduğu Benū Salāman kabilesinden yüz kişi öldürmeğe yemin ediyor. Kendisine fena muamele edenlerden intikamını almak, esaret yıllarının acısını çıkartmak için arasıra dayısı [7] *Taabbaṭa Şerren*'in de katıldığı soygun ve katillere koyuluyor. Düşmanlarını yıldırıyor, aşiretlerin kendilerinden çekindiği adamlardan oluyor [8]. Bu mâcera ve mücadelelerini şiirlerine serpiştirmiştir. Bilhassa Lāmiyyetu'l-ʿArab, bu tarzdaki mücadeleleri sebebi ile *Ṣaālīku'l-ʿArab* denen zümrenin hayatını tasvir etmesi bakımından da kıymetlidir.

Başka bir kabileye karşı suç veya cinayet işleyen mensublarını himaye etmek ve elbirliği ile diyetini ödemek Arap kabi-

[4] Bu gruptaki diğer şairler: Es-Süleyk b. 's-Seleke, ʿAbdullah b. Uneysi-'l-Cuheniyy, ʿAmr b. Umeyyeti'l-Zḍameriyy, Esyed b. Cābir, ʿOmer b. Berrak, Taabbaṭa Şerren. (Mecānî'l-Edeb VI/291. Muḥammedu'l-ʿIṣāmî'd-Dımeşḳî, Şerḥu Lāmiyyetu'l-ʿArab 3).

[5] Mecmeʿu'l Emsal I/332.

[6] Gal. Supp. I/52.

[7] Merzuḳî 487.

[8] Merzuḳî 487.

leleri arasında âdetti. Fakat Şenferā'nın uzayıp giden cinayetleri sebebiyle kabilesi onu, artık himaye edemez olmuş ve tardetmiştir. İşte bu tard hadisesi, edebiyata Lâmiyye'yi kazandırmıştır. Şenferā Lâmiyye'sinde, bu vesileyle, kabilesine karşı istignasını, dağlara taşlara, çöllere vadilere ilticasını, hayvanlarla nasıl kaynaştığını tasvir etmektedir.

Nihayet Şenferā'nın öldürdüklerinin sayısı doksan dokuzu buluyor. Karşılaştığı yüzüncü kişi, onu, gözünden vuruyor. Yaralı hali ile koşarak kaçıp kurtuluyor. Fakat düşmanları Benū Salāman, geceleyin su başına gelişini kollayarak, ᶜAddaīn'den *Esyed b. Cābir*'in yardımı ile Şenferā'yı yakalıyor ve öldürüyorlar. Öldürüldüğü gecedeki bir atlayışı ölçülüyor da yirmi adıma yakın olduğu görülüyor [9]. Öldürenlerden biri, kafatasını ayaklarının altına alıp çiğniyor. Fakat bir kemik kıymığı etine saplanıyor ve bu yüzden ölüyor. Şenferā'nın ahdettiği yüz kişi böylece tamam oluyor.

Şenferā, kendisinin toprağa gömülmemesini istermiş [10]. Herhalde âkibeti de öyle olmuştur. Taabbaṭa Şerren'in ona ait güzel bir mersiyesi vardır.

L ā m i y y e t u ' - l ᶜ A r a b ' a d â i r :

Şenferā'nın şiirleri, İslâmiyyetten evvelki Arap şi'irlerinin toplandığı hemen bütün edebî eserlerde vardır. Bedevî hayatını safha safha canlandırır. Bilhassa altmış sekiz beyitten ibaret olan Lāmiyye'si bütün Araplarca benimsenmiş ve «*Lāmiyyetu'l-ᶜArab*» diye meşhur olmuştur. Bazıları bu kasidenin Şenferā'ya ait olduğunu kabul etmezler. *Ḫalefu'l-Aḥmer*'e (ölm. 180 h.) yahut İslâmdan sonraki devirlerde yaşamış diğer şairlerden birine aittir derler [11].

Kasidenin filolojik kıymeti yanında, Cahiliyye devri bedevî yaşayışını, bedevîlerin duygu ve düşünce hayatını, ahlâkî prensip ve davranışlarını, yukarıda da belirttiğimiz «Ṣaᶜālīku'l-ᶜArab = Arab Fakirleri» [12] denen zümrenin vaziyetini tasvir etmesi

9 ᶜAynî, Şerḥu 'ş-Şevaḥid II/117.

10 C. Hurat, Arap ve Arap dilinde İslâm Edebiyatı (türkçe ter.) 41.

11 C. Hurat, Arap ve Arap dilinde İslâm Edebiyatı (türkçe ter.) 42. GAL. Supp. I/53.

12 «Arab Eşkiyası» makamında da kullanılır.

bakımından da kıymeti vardır. Cahiliyye devrinden kalan Arap edebiyatı kaynaklarının başında hiç şüphe yok ki Muallakat gelir. Fakat Lāmiyetu'l-ʿArab ve emsali eserler de edebî güzellikleri ile beraber bu devre ışık tutmaktadır.

Lāmiyetu'l-ʿArab'ı okumaya teşvik için hadis bile uydurulmuştur: قال رسول الله : علموا اولادكم لامية العرب فان فيها القناعة و الشجاعة [13] «Çocuklarınıza Lāmiyetu'l-ʿArab'ı öğretiniz, çünkü onda kanaat ve kahramanlık (duyguları terennüm edilmiştir)».

Hadis kaynaklarında böyle bir hadis bulamadık. Mevzu' olduğu muhakkaktır. Feyzullah Efendi (Millet) kütüphanesindeki 2129 numaralı mecmuanın ikinci sahifesinde de şöyle bir kayıt gördük:

روى الأستراباذى فى شرح الحماسة أنه عليه السلام قال علموا اولادكم الشعر فانه يفتق الذهن و يورث الشجاعة و السخاء و فى الحديث ان من الشعر (من البيان) سحراً و ان من الشعر لحكمة.

«Esterābāzî, Hamase şerhinde Hz. Muhammed (s. a.) in şöyle buyurduğunu rivayet etti: Çocuklarınıza şi'ri öğretiniz. Çünkü şiir (onların) zihinlerini açar ve (kalblerine) cesaret ve cömertlik (duygularını) aşılar. Ve yine başka Hadis'te şöyle buyrulur: Muhakkak ki şiirde (beyanda), insanı kendine çeken bir sihir vardır ve hiç şüphe yok ki şiirde, hikmet (doludur)».

Bu kaydın (فى الحديث) ten sonraki kısmı Hadis külliyatında mevcuttur [14]. Baş tarafı görülmemiştir. Fakat bu kısım da umumî olarak şiir öğrenmeye teşvik edicidir. Yukarıdaki mevzu' hadis gibi Lāmiyyetu'l-ʿArab'a tahsis yoktur.

Lāmiyyetu'l-ʿArab, Şark'ta ve Garp'ta neşir ve tercüme edilmiş ve üzerinde çalışanlar olmuştur. Yazımızın sonunda bunlar hakkında bilgi verilecektir.

Türkçemizde Lāmiyyetu'l-ʿArab'a dâir şimdiye kadar herhangi bir çalışma ve tercüme yapıldığını tesbit edemedik [15]. Millî Eği-

[13] Fihrisu'l-Kutubi'l-ʿArabiyyeti Dari'l-Kutubi'l-Mısrıyye III / 217.

[14] Buharî, K. Edeb, bab 90. Tirmizî, K. Edeb, bab 69. İbnu Māce, K. Edeb, bab 41. Dārımî, K. İsti'zan, bab 68. Müsnedu A. b. Hanbel, I / 269, 273, 303, 309, 313, 327, 332; III / 456; V / 125.

[15] Bağdatlı M. Fehmi, Tarih-i Edebiyat-ı Arabiyye I/359 da 8 beytin tercümesi vardır. Ziya Paşa, Harabat mukaddimesinde, kasideyi şu beytiyle takdim ediyor:

Lāmiye-i Şenferā edebtir *Memūr-ı teallümu Arab'tır*

tim Bakanlığı, Dünya Klâsikleri serisinden tercüme ve neşrine yıllarca evvel karar vermişse de henüz irfan kütübhanemize kazandırılamamıştır.

Pek muhterem hocam Yusuf Cemil Ararat'ın Arap lisan ve edebiyatına derin vukufu, üzerimizden eksilmeyen himmetleri ile Lāmiyyetu'l ʿArab tercümesini pek yakında Türk okuyucusuna takdim edeceğiz. Halen İstanbul'da Osman Yalçın Matbaasında basılmaktadır.

Bu yazımızla beraber yazma bir nüshanın fotokopisini de neşrediyoruz. Bu nüshanın aslı Ayasofya Kütübhanesinde «3936» numara ile kayıtlı mecmuanın «18 b — 31 a» sahifeleri arasındadır[16]. *Yakutu'l-Mustaʿsımî*'den naklen Muḥammed b. Ḥusam Şemsu'd-Dînî 's-Sulṭanî tarafından 829 hicrîde Herat'ta yazılmıştır. Nefis, güzel bir yazıdır. Metin, iri sülüs, beyitler altındaki şerhler daha küçük ve nesihtir. Şarihin kim olduğuna dair bir kayıt yoktur.

Hattatların pîri olan *Yakut*'tan (ölm. 698 / 1298) büyük bir muvaffakıyetle nakledilen bu eserin fotokopisini iki sâikle buraya koyduk :

a) Bir san'at eserini kütübhane raflarından çıkarıp san'at ve ilim âlemine sunmak,

b) Pek yakında neşredilecek olan tercümeyi metninden takip imkânını vermek.

Yazmadaki hareke ve kelime hataları ile rivayet farkları, bilhassa İstanbul Cevâib Matbaasındaki baskısıyla karşılaştırılarak, beyit numaralarına göre fotokopinin altına çıkarılmıştır. Beyit numaralarından sonra gelen birinci kelime doğrusunu, ondan tireyle ayrılmış olan ikinci kelime yazmadaki yanlışı göstermektedir. Rivayet farkı olanlar, parantez içerisinde kaydedilmiştir.

Lāmiyyetu'l-ʿArab'ın tab'ı ve yazma nüshaları:

Lāmiyyetu'lʿArab, Garp'da ilk defa 1826 da Paris'te Isaac Silvestre de Sacy (ölm. 1838) tarafından tercüme ve neşredilmiştir[17].

16 Bu nüsha matbu fihristlerden sadece Fihrisu Maḫṭutati'l-Mūṣavvera I/515 te yanlış olarak «3933» numaralı diye kaydedilmiştir.

17 El-Muncid, Mu'cemu'l-Aʿlāmi'ş-Şark ve'l-Garb 293.

Matbu metin ve şerhleri ile Garp'taki diğer tercümeleri şunlardır :

Sir James William Redhouse (ölm. 1892), The L — Poem of the Arabs, JRAS (Journal of the Royal Asiatic Society) 1881, s. 437 — 467. Tercümeye kısa ve özlü bir şerh eklenmiştir.

ᶜAcebu'l-ᶜAceb fi Şerḥi Lāmiyyetu'l-ᶜArab, Ebu'l-Kasım b. ᶜOmeri'z-Zamaḫşerî (ölm. 538 / 1143), İstanbul 1300, Matbaaṭu'l-Cevaib. Altında hâşiye şeklinde « Mubarrad » unvanı ile ma'ruf Ebu'l-ᶜAbbas Muḥammed b. Yezîdî'l Ezdî (ölm. 286 / 899) ye atfolunan şerh te vardır [18].

El-Muᶜallaḳātu's-Sebᶜ ve yelîhā Lāmiyyetu'l-ᶜArab li'ş-Şanfarā, Aḥmed ᶜOmeru'l-Ezherî, Mısır 1319.

Mecmuᶜatu'l-Ḳaṣāid, El-Matbaaṭu'l-Edebiyye, Beyrut 1326. (Dördüncü kaside, sahife 18 — 22)

Schanfarastudien, G. Jacob, SB. Bayr. Ak. (Sitzungsberichte Bayrischen Akademie der Wissenschaften) 1915, 4.

G. Jacob'un tercümesi R. Geyer tarafından ikmal edilerek bir de medhal ilâvesiyle tekrar neşredilmiştir : Isl. (Der Islam) VII. 117, Hannover 1923.

İslâm âleminin ve Avrupa'nın başlıca kütübhanelerinde Lāmiyyetul'-ᶜArab'ın muhtelif yazmaları bulunmaktadır. Bunlar için Brockelmann'ın GAL. Supp. I/52 — 54 sahifelerine bakılmalıdır. Biz, Brockelman'ın tesbit edemediği İstanbul kütübhanelerinde bulunan birkaç nüshayı buraya ilâve ediyoruz :

1 — Ayasofya 4145. عقد درر الأدب فى شرح لامية العرب

Iḳdu Dureri'l-Edeb fi Şerḥi Lāmiyeti'l-ᶜArab, Şarihi Eş-Şeyḫ Muḥammed b. 'l-Hasan b. Ebî Aylaeuki't-Turḳî, 84 yaprak, nesih yazma, Şârih hattı ile hicrî 689 da yazılmıştır.

2 — Feyzullah Efendi (Millet) 2129. Mecmua.

Sahife 91 b — 96 a. Her beytin altına kısa şerhi yapılmış. Şârihi kaydedilmemiş. Yalnız, mecmuanın ilk risalesi, İbnu Māliki'n-Naḥvî'ye aittir. Nesih Yazmadır. 85 b. sahifede 748 H., 196 b de 725 H. olarak iki ayrı tarih vardır. Hattat sadece 196 b de Aḥmed b. ᶜOmer b. Muḥammedi'l-Ḥarîrî'l-Kerkî adıyla kaydedilmiştir.

18 Nöldeke, bu şerhin Mubarrad'e değil, Saᶜleb'e ait olmak ihtimalinden bahseder : G. Jacob, Schanfarastudien 15 ; Gal. Supp' I/54.

3 — Feyzullah Ef. 1662. Mecmua.

Sahife 90 b — 93 a. 738 H de yazılmış. Bazı beyitlerin altında kısa şerhler vardır. Şârih hakkında bir kayıt yok. Mecmuanın başında El Ḫaṭîbu't-Tebrîzî'ye (ölm. 502) ait başka şerhler vardır.

Bu nüsha da Fihrisu Maḫṭuṭāti'l-Muṣavvera I/515 te tesbit edilmiştir.

4 — Fatih (Süleymaniye) 3919. Mecmua.

كتاب بلوغ الأرب من لامية العرب

Kitabu Bulûgi'l-Ereb min Lāmiyyeti'l ᶜArab, Cārullah'z-Zamaḫşerî. Yaprak 125-157. Nesih yazma, 1014 H

5 — Lala İsmail (Süleymaniye) 732. Mecmua.

اعجب العجب في شرح لامية العرب للزمخشري

Yaprak 103 — 145. A'cebu'l-Aceb fi Şerhi Lāmiyyeti'l-ᶜArab li'z-Zamaḫşerî. Ta'lik yazma, Şeyh Muhammed b Hasan tarafından 1035 H. de yazılmıştır.

6 — Esad Ef (Süly.) 2798.

Şerhu Lāmiyyeti'l-ᶜArab, Muḥammedu'l-ᶜIṣāmi'd-Dımeşkî, 38 yaprak. Müellif hattı, hat tarihi kaydedilmemiş, fakat müellifinin İkinci Sultan Abdulhamid Han devrinde İstanbul'da yaşadığı zikredilmiştir.

Anonim olan yani kime ait olduğu tesbit edilemeyen yazma nüshalar da şunlardır:

7 — Esad Ef. 3542 Mecmua

Yaprak 257 b — 158 a. Eski bir yazma. Tahminen altıncı asra ait.

8 — Halet Ef. (Süly) 769. Mecmua.

Yaprak 155 — 157. Kenarları hâşiyeli ta'lik yazma, 1014 H

9 — Hasan Hüsnü (Süly.) 518. Mecmua.

Yaprak 161 b — 162 b. Güzel bir ta'lik yazma. Tahminen hicrî X. asır.

10 — Köprülü 1627. Mecmua.

Yaprak 139 b — 142 a. Kenarları haşiyeli ta'lik bir yazma.

كعقبة الكلب ● والنعج وإنما بقي يمثل
لأنه مرتقب من تقب ليرى شيئاً يطلع فيصيد يقلبه ●

٦٧ ترود الأراوي الصحم حولي كأنها عذارى

عليهن الملاء المذيل ●

ترود تجيء وتذهب والصحم في ألوانها سواد إلى صفرة
والمذيل الطويل الذيل شبهها بالعذارى
لأنها من ... ٥ ●

٦٨ ويركدن بالآصال حولي كأنني من العصم

أدفى ينتحي الكيح أعقل

يركدن يسكن حوله لأنهن قد أنسن به ●

كما أن من الأعصم وهو الذكر من الوعول
والأيمان اليسات ● لأنه يرد الماء مع الأراوي
فقد أنست به وإنما سمي الأعصم لبياض في
يديه يشبه بالعصام وهو الحبل أدفى مائل
القرن ينحني يقصد وكيح الجبل عرضه
والأعقل الذي قد اعتصم بالجبل يقال وعل
أعقل وأروية عقلاء ٥ ●

[illegible]

تمت اللامية بحمد الله تعالى وصلواته ●
على سيدنا محمد وآله الطاهرين وسلامه ●

[illegible]

٦٧) الملاءُ ـ الملاءِ ٦٨) الكيحُ ـ الكيحِ

بالمنطوح يتقي به الحر عند ... والرمض
والرمضاء اتقاد الجو من شدة وقع الشمس
أي تضطرب أفاعيه من شدة الحر ٥

نَصَبْتُ لَهُ وَجْهِي وَلَا كِنَّ دُونَهُ وَلَا سِتْرَ إِلَّا الْأَتْحَمِيُّ الْمُرَعْبَلُ

الأتحمي ضرب من البرود والمرعبل المقطع ٥

وَضَافٍ إِذَا هَبَّتْ لَهُ الرِّيحُ طَيَّرَتْ لَبَائِدَ عَنْ أَعْطَافِهِ مَا تُرَجَّلُ

الضافي يعني شعره الطويل واللبائد المتلبد ونحوه
لأنه لا أهل له ولا يرجل لا يسرح ٥

بَعِيدٍ بِمَسِّ الدُّهْنِ وَالْفَلْيِ عَهْدُهُ لَهُ عَبَسٌ عَافٍ مِنَ الْغِسْلِ مُحْوِلُ (٦٤)

وترتيبه عبس وهو لوع عاف تعهده له بالغسل
والدهن والفلي إخراج القمل جمع عبسة وهي
النقاءة الصغيرة ومحول قد أتى عليه حول ٥

٦٥ وَخَرْقٍ كَظَهْرِ التُّرْسِ قَفْرٍ قَطَعْتُهُ بِعَامِلَتَيْنِ بَطْنُهُ لَيْسَ يُعْمَلُ

الخرق الفلاة الواسعة والعاملتان رجلاه
وبطنه بطن الخرق ليس يعمل لا يمشى فيه ٥

٦٦ فَأَلْحَقْتُ أُولَاهُ بِأُخْرَاهُ مُوفِيًا عَلَى قُنَّةٍ أُقْعِي مِرَارًا وَأَمْثُلُ

أي قطعته كله وصاعدًا أوفى على الجبل
والإقعاء القعود على الركبتين وباطن القدمين ٥

(٦٤) عَسٌ - عَبْسٌ ، مِنَ الْغَسْلِ - مِنَ الْغَسْلِ

يعني من الدهن وهو الوطء والهجر أيضا الطعن
والنطش الظلام والكبير المطر للضعف والنيا
للجوع والأرزة من البرد والأمكل الزمهة والوجر للخوف

فلمنت نسوانا وأتيت الذة وعدت كما

أعني أرملت معلمسيك لنا إيامي والأولاد
سامي وهتب والليل يغلبه كأني لم
أضل نسنا ٥

واصبح عني بالغميصا جالسا فريقان مسئول

فقالوا لقد هرت بليل كلابنا فقلنا أذيب

عن حا وذهب وطلبوا لعزه ٥

ولد الضبع والجمع الضرابل يقول لعوت عليهم
منحط كلابهم وتوهموه ذئبا ٥

٥٩ فلمزنك الأنباة ثمرهو منت فقلنا فطاة

هومت يعني الكلات أي نامت بجهة النبلج
والتهويم النوم القليل شبة نفسه في سرعته
بقطاة أو صقر ٥

٦٠ فأن يك مزجر لأرح طارقا وأزيك انسانا ماكها

٦١ ونوم مز الشعري يدوب لعابه أفاعيه في

لوابمعلعابه لعاب الشمس وموابحر شبه

٥٦) الدة - الدة . ٥٧) يسأل - يسأل . ٥٨) دنب - ديب ٥٩) نك - نك . ٦٠) لأرح - لأرح

٥٠ فأني لمولى الصبر أجتاب بزه على مثل قلب السمع والحزم أنعل

يقول أنا مولى الصبر لباسه أقطع وألبس
وأتحمل الحزم ٥ ويكنى وأفعل

٥١ وأعدم أحيانا وأغنى وإنما ينال الغنى ذو البعدة المتبذل

أغنى أستغني والبعدة البعيد الهمة والمتبذل
الذي يبذل نفسه للتغرب يقول من كان
بعيد الهمة نال ما يطلب ٥

٥٢ فلا جزع من خلة متكشف ولا مرح تحت الغنى أتخيل

٥٣ ولا تزدهي الأجهال حلمي ولا أرى سؤولا بأعقاب الأقاويل أنمل ٥

تزدهي تستخف ٥ وأعقاب الأمور مآخيرها
وأنمل أنم يقال رجل ذو نملة أي نميمة ٥

٥٤ وليلة نحس يصطلي القوس ربها وأقطعه اللاتي بها يتنبل ٥

قال الأصمعي سأل الرشيد ما أهلع ٥
وصف من العرب البرد فقال قوله وليلة نحس يصطلي
القوس ربها ويقول لو هد قوسه وأسهمه من شدة البرد ٥

٥٥ دعست على غطش وبغش وصحبتي سعار وإرزيز ووجر وأفكل ٥

٥٠) السَّمع – السِّمع؛ الحَزم – الحُزم. ٥١) المتبذَّل – المتبذِّل
٥٢) خَلَّة – خُلَّة؛ أتخيَّلُ – أتخيِّل
٥٣) الأجهالُ – الأملاعُ. ٥٤) أقطُعه – أقطَعه
٥٥) إرزيز – أرزيز؛ أفكلُ – إفكلُ

والمحموم المكثر للحمى وصوصيه مواضع عظامه
شبهها في تنقلها وظهورها بكعاب
... بها الاعب وقلت اي انتصب

٤٤ فإن تبتئس بالشنفرى أم قسطلٍ لما اغتبطت
بالشنفرى قبلُ أطول

٤٥ طريد جنايات تياسرن لحمه عقيرته لأيها
حُمَّ أول

تياسرن لحمه تقسمنه أخذ من الميسر

٤٦ تنام إذا ما نام يقظى عيونها حثاثاً إلى
مكروهه تتغلغل

تنام يعني الجنايات هي في نومه يقظى لا تقصر
في أن تعني له طالباً تحثه حثاثاً أي سراعاً

٤٤) قبلُ - قبلَ. ٤٥) جنايات - خنايات
٤٦) مكروهِهِ - مكروهِهِ

٤٧ وإلف هموم لا تزال تعوده عياداً كحمى
الربع أو هي أثقل

يقول تعتادني الهموم كما تعتاد الحمى المحموم

٤٨ إذا وردت أصدرتها ثم إنها تثوب فتأتي
من تحيت ومن عل

يقول إذا وردت الهموم أصدرتها فترجع
إليّ من كل وجه

٤٩ فإما تريني كابنة الرمل ضاحياً على رقة
أحفى ولا أتنعل

ابنة الرمل الحية ويقال بقرة أو ظبية وضاحياً
بارزاً للحر

٤٧) الربعِ - الربعُ. ٤٨) من تحيتِ - من تحيتُ

تُوَافِينَ مِنَ الْقَطَا كَمَا تُوَافِي الأَسْمَادِيرُ وَهِيَ الْجَمَاعَاتُ
مِنْ بُيُوتِ الأَعْرَابِ ● شَبَّهَ الْقَطَا بِكَثْرَةِ النَّاسِ
فِي الْوُرُودِ وَاخْتِلَافِ الطُّرُقِ الْمُخْتَلِفَةِ ● ٥

٤٠ كَأَنَّ وَغَاهَا حَجْرَتَيْهِ وَحَوْلَهُ أَضَامِيمُ مِنْ سَفْرِ الْقَبَائِلِ نُزَّلُ ●

وَعَلَاهَا أَصْوَاتُهَا حِينَ ازْدَحَمُوا الْقَوْمُ وَحَيَاتُهُمْ
وَجَمَاهِيرُ أَصْوَاتِهِمْ وَحَجْرَتَاهُ جَانِبَاهُ وَالأَضَامِيمُ
جَمْعُ إِضْمَامَةٍ وَهِيَ الْجَمَاعَةُ وَالسَّفْرُ الْمُسَافِرُونَ ● ٥

٤١ فَعَبَّتْ غِشَاشًا ثُمَّ مَرَّتْ كَأَنَّهَا مَعَ الْفَجْرِ رَكْبٌ مِنْ أُحَاظَةَ مُجْفِلُ ●

اَلْغِشَاشُ وَغِشَاشًا عَلَى عَجَلَةٍ وَالرَّكْبُ

رِكَابُ الإِبِلِ خَاصَّةً دُونَ غَيْرِهَا يَقُولُ وَرَدْتُ
عَلَى عَجَلَةٍ ثُمَّ صَدَرَتْ ● فِي قِطَعٍ أَيْ مِنْ لِسُلَيْمَةِ أَيْ حَاظَةَ
قَبِيلَةٌ مِنَ الْيَمَنِ وَقِيلَ مِنَ الأَزْدِ وَقِيلَ مَوْضِعٌ ● ٥

٤٢ وَآلَفُ وَجْهَ الأَرْضِ عِنْدَ افْتِرَاشِهَا بِأَهْدَأَ تُنْبِيهِ سَنَاسِنُ قُحَّلُ

أَهْدَأُ أَيْ بِمَنْكِبٍ أَهْدَأَ وَسِينُهُ تَجَمَّعَ
وَنَبَّهَهُ عَنِ الأَرْضِ ● وَالسَّنَاسِنُ فَقَارُ الأَضْلَاعِ
فِي تَقْلِيدٍ وَقُحَّلٌ أَيْ يَابِسَةٌ ٥

٤٣ وَأَعْدِلُ مَنْحُوضًا كَأَنَّ فُصُوصَهُ كِعَابٌ دَحَاهَا لَاعِبٌ فَهْيَ مُثَّلُ ●

أَعْدِلُ مَنْحُوضًا يَعْنِي سَاعِدَهُ الَّذِي يَتَوَسَّدُهُ ● ٥

(٤٠) حَجْرَتَيْهِ ـ حُجْرَتَيْهِ (٤١) مِنْ أُحَاظَةَ ـ مِنْ إِحَاظَةَ

35 وَفَاءُوا فَآتٍ بَادِيَاتٍ وَكُلُّهَا عَلَى تَكَظٍ

يقول تجمع وذهبت منها الذباب بعد ... [illegible]

تكظ: عجلة

36 وَتَشْرَبُ أَسْآرَ الْقَطَا الْكُدْرِ بَعْدَمَا ...

الأسآر جمع سؤر وهو البقية ... [illegible]

35) بادرات - باديات ؛ تكظ - تكفي ؛ مجهل - مجفل

36) الكُدْرُ - الكُدْرِ ؛ قربا - قُربا

37 هَمَمْتُ وَهَمَّتْ وَابْتَدَرْتُ وَأَسْبَلَتْ

أي هممت ... ورود الماء وهمت الذباب ... [illegible]

38 وَوَلَّتْ عَنْهَا وَهْيَ تَكْبُو لِعُقْرِهِ يُبَاشِرُهُ مِنْهَا ...

العقر مقام الشاربة من الحوض ... [illegible]

39 ... [illegible]

٣٠ أو الخنشرم المنعوت حثحث دنوه مخابيض

المنشرم الجمل المنعوت من وكره ه حثحث / حركه بمخابيض جمع مخبض وهي قضبان تستحضج / بها الجمل ... الواحد دنوه ه

٣١ مهرته نوه كأن شدوقها شقوق العصى

مهرته واسعة الأشداق والأفواه الواسع الفم / والبازل هاهنا الكبير الوجه ه

٣٢ فضج وضجت بالبراح كأنها وأياه نوح

أي مثل النوح الحمامة تزجل البناء والبراح الأرض / الواسعة لا نبت فيها تستشبه ... الذباب ه نوح الفنا

٣٣ واغضى واغضت واتسى واتسنت به مراميل

يقول ما غضى على ما به من جوع واتسى بعضها / بعض من الانبوه ومراميل الأزواد لهم والمرمل / واجد ه

٣٤ شكا وشكت ثم ارعوى بعد وارعوت

يقول شكا الفناء إلى الذباب ثم ارعوى / بعد الشكوى فكف وصبرت ه

٣٠) مخابيض - مخابض ؛ أوداهن - أرساهن (رواية)

٣١) المعصى - العصى. ٣٢) نكل - نكل

٣٣) مرمل - مرمل. ٣٤) الصبر - للصبر

الحَيْصُ الجوع والخَمِيصُ الجائع والجَمْعِيَّة الجائعة
والجَمُّ الأصحاب وبانوا أنتم بجل أنفار نفس
تناكرهم كما ٥

٢٦ وَأَغْدُو عَلَى الْقُوتِ الزَّهِيدِ كَمَا غَدَا أَزَلُّ
تَهَادَاهُ التَّنَائِفُ أَطْحَلُ

الزَّهِيدُ القَلِيلُ والتَّنَائِفُ المَفَاوِزُ جَمْعُ تَنُوفَة
والأَزَلُّ الذِّئْبُ لا أَلْيَةَ لَهُ والأَطْحَلُ في لَوْنِه كُدْرَة
كَلَوْنِ الطِّحَال ٥

٢٧ غَدَا طَاوِياً يُعَارِضُ الرِّيحَ هَافِياً يَخُوتُ
بِأَذْنَابِ الشِّعَابِ وَيَعْسِلُ

الهَافِي الطَّيَّانُ الجَائِعُ وَيَخُوتُ يَنْطَلِق ٥

والشِّعَاب جمع شِعْب وتعسل يعدو وتعارض
الريح يشمّه ٥

٢٨ فَلَمَّا لَوَاهُ الْقُوتُ مِنْ حَيْثُ أَمَّهُ دَعَا فَأَجَابَتْهُ
نَظَائِرُ نُحَّلُ

أَسْلُ لَوَتْهُ مَطَلْتُه وَمِنْهُ لَيُّ حَقِّهِ إِذَا مَطَلَهُ
وَمِنْهُ الحَدِيثُ لَيُّ الوَاجِدِ ظُلْمٌ وَأَمَّهُ قَصَدَهُ ٥
وَأَجَابَتْهُ نَظَائِرُ نُحَّلٌ مِثْلُهُ ضُمَّرٌ بِالجُوعِ ٥

٢٩ مُهَلَّلَةٌ شِيبُ الْوُجُوهِ كَأَنَّهَا قِدَاحٌ
بِكَفَّيْ يَاسِرٍ تَتَقَلْقَلُ

المُهَلَّلَة الدَّقِيقَة الخَلْق كَأَنَّهَا أَهِلَّة فِي الدِّقَّة
وَاليَاسِرُ وَالمُيَسِّرُ الَّذِي يَضْرِبُ بِالقِدَاح ٥

٢٨) أَمَّهُ ـ أُمُّهُ ٢٩) مُهَلْهَلَة ـ مُهَلَّلَة (رواية)

٢٠ إذا الأمعز الصوان لاقى مناسمي تطاير منه

قادح ومفلل

[illegible]

٢١ أديم مطال الجوع حتى أميته وأضرب عنه

الذكر صفحا فأذهل

يقول أطوي [illegible] فأعلمها

وأذهل عن الجوع [illegible]

يذهل ذهولا ٥

٢٢ وأستف ترب الأرض كيلا يرى له علي

من الطول امرؤ متطول

٢٣ ولولا اجتناب الذأم لم يلف مشرب يعاش

به إلا لدي ومأكل

٢٤ ولكن نفسا مرة لا تقيم بي على الذأم إلا ريثما

أتحول

٢٥ وأطوي على الخمص الحوايا كما انطوت

خيوطة ماري تغار وتفتل

٢٠) مُفَلَّلٌ – مُفَلِّلُ. ٢١) مِطَالَ – مَطَالَ

٢٢) مُتَطَوِّلُ – مُتَطَوَّلُ

٢٣) اِجْتِنَابُ – اِجْتِنَابِ ؛ مَأْكَلُ – مَأْكِلُ

٢٥) أَطْوِي – أَطْوَى ؛ الخَمْصِ – الخُمُصِ ؛ تُغَارُ – تَغَارُ

١٤ ولستُ بمهيافٍ يُعشّي سوامَهُ مُجدَّعةً سُقبانُها وهي بُهَّلُ

المهياف: الشديد العطش، والسقب: الذكر من ولد الناقة، البهلة: المطلقة، وسوامه: ماله، ومجدعة: مقطوعة الأطراف، أي أنها بلا لبن فصغارها تسيء على الأمهات فيرضعها.

١٥ ولا جُبَّأٍ أكهى مُربٍّ بعرسهِ يُطالعها في شأنهِ كيف يفعلُ

الجبأ: الجبان، والأكهى: البليد مثل الكهام، والمرب: لا يفارق أهله في شأنه.

١٦ ولا خَرِقٍ هيقٍ كأنَّ فؤادَهُ يظلُّ به المُكّاءُ يعلو ويسفُلُ

المكاء: طائر صغير يكون في البادية.

١٧ ولا خالفٍ داريّةٍ متغزّلٍ يروحُ ويغدو داهناً يتكحّلُ

الخالف: الفاسد، يقال هو خالفة أهله، والدارية: يقيم لا يبرح ولا يفارق البيوت ويتغزل، يغازل الفتاة ويدهن ويتكحل.

١٨ ولستُ بعلٍّ شرُّهُ دونَ خيرهِ ألفَّ إذا ما رُعتَه اهتاجَ أعزلُ

العل: الذي لا خير عنده، والألف: الجبان إذا ذعر هاج وهو أعزل ليس معه سلاح.

١٩ ولستُ بمحيارِ الظلامِ إذا انتحتْ هُدى الهوجلِ العسّيفِ يهماءُ هوجلُ

يقول: لا أتحير في الظلام الحالك.

١٤) يُعشّي – يَعشّي ؛ سُقبانُها – سِقبانُها

١٦) هيقٍ – هيقِ ؛ المُكّاءُ – المُكّاءِ

١٩) – الهوجلِ العسّيفِ – الهوجلُ العسّيفُ

٧ وكلٌّ أبيٌّ باسلٌ غير أنني إذا عرضت أولى

إذا عرضت أولى الطرائد أبسلُ

الأبيّ الحيّ الأنف الذي لا يقيم على الضيم والباسل

والباسل الشديد وأصله من البسل وهو الحرام

فهو حرام أن يناله الرجال ٥

٨ وإن مُدّت الأيدي إلى الزاد لم أكن بأعجلهم إذ

٩ وما ذاك إلا بسطةٌ عن تفضّلٍ عليهم وكان

الأفضل المتفضّل ٥

١٠ وإني كفاني فقدُ من ليس جازياً بحسنى

٩) الأفضلَ ـ الأفضلُ . ١٠) فقدُ ـ فقدَ

١١ ثلاثة أصحابٍ فؤادٌ مشيّعٌ وأبيضُ إصليتٌ

وأبيض إصليت وصفراء عيطل

يقول كفاني هذه الثلاثة قلبه وسيفه وقوسه

مشيّع كأنه في شيعة وأصحاب إصليت

مجرد يعني سيفاً وصفراء القوس والعيطل الطويل

١٢ هتوفٌ من الملس المتون يزينها رصائع قد

رصائع قد نيطت إليها ومحمل

هتوف ذات صوت ومن الملس يريد أنها من

عود أملس سليم من العقد والرصائع سيور تلفوف

يزيّنها ومحمل علاقة ٥

١٣ إذا زلّ عنها السهمُ حنّت كأنها مرزّأة

ثكلى ترنّ وتعول

١١) إصليتٌ ـ إصليةٌ . ١٢) محملُ ـ محملِ

١٣) عجلى (رواية) ـ ثكلى ؛ تعوِلُ ـ تعوُلُ

بسم الله الرحمن الرحيم ● وبه نستعين

قال الشنفرى الأزدي ●

١ أقيموا بني أمي صدور مطيكم ● فإني إلى قومٍ سواكم لأميلُ

أقيموا صدور مطيكم أي تهيأوا للارتحال فإنه لا ●
مقام لكم مصدري أي كف النافع عنكم والمدافع لكم ٥

٢ فقد حمت الحاجات والليل مقمر ● وشدت لطيات مطايا وأرحلُ

٣ وفي الأرض منأى للكريم عن الأذى ● وفيها لمن خاف القلى متحولُ ●

٤ لعمرك ما بالأرض ضيق على امرئ ● سرى راغباً أو راهباً وهو يعقلُ

٥ ولي دونكم أهلون سيد عملس ● وأرقط زهلول وعرفاء جيألُ ●

السيد الذئب وعملس خفيف ● والأرقط النمر
وزهلول خفيف ● وعرفاء جيأل الضبع ٥

٦ هم الأهل لا مستودع السر ذائع ● لديهم ولا الجاني بما جر يخذلُ

١) لأَمْيَلُ – لِأَمْيَلُ

٣) مَنْأًى – مَنْأىً ؛ مُتَعَزَّلُ – مُتَحَوَّلُ

٤) على امْرِئٍ – على أمْرِئٍ .

٥) عَرْفاءُ – عُرْفاءُ

٦) بِما جَرَّ يُخْذَلُ – بما جَرَّ يَخْذُلُ

LĀMİYYETU'L-ᶜARAB'IN YAZMA BİR NÜSHASI

Ayasofya Kütübhanesi

3936 / 18_b — 31_a

Yākutu'l-Mustaᶜṣımī'den naklen yazan

Muḥammed b. Ḥusam Şemsu'd-Dīnī's-Sulṭanī

Tarihi : 829 hicrî

Yeri : Herat

Yazmadaki hatâlar düzeltilmiştir.
Sahife altlarındaki
beyit numaraları karşısında
birinci kelime doğrusunu
ikinci kelime yanlışını
göstermektedir.